

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 3° (a). Populi restitutio (XXX).

Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως, γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι, καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ, καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταράκη. 27 Καὶ νῦν διατί συνελθοῦσθε ἱερομίαν τὸν ἐξ Ἀναθώθ, τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν; 28 Οὐδὲ διὰ τοῦτο ἀπέστειλε, ὅτι διὰ τοῦ μῆγος τούτου ἀπέστειλε πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα, λέγων Μακράν ἐστίν, οἰκοδομήσατε οἰκίας, καὶ κατοικήσατε, καὶ φρυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 29 Καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ἰερემίου.

30 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερემίαν, λέγων· 31 Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν, λέγων· Οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Αἰλαμίτην· Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτὸν, καὶ πεποιθῆναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους, 32 διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος· Ἴδού ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαίαν, καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἀνθρώπος ἐν μέσῳ ὑμῶν, τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν οὐκ ὄψονται¹.

XXX. (XXXVII, 1-24) Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερემίαν παρὰ κυρίου, εἰπὼν· 2 Οὕτως εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, λέγων· Γράψον πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐχορήγησάν σοι πρὸς σὲ ἐπὶ βιβλίον· 3 ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται, φησὶ κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, εἶπε κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.

26. X† (a. ἱερέα) εἰς et (a. ἐπιστ.) σε. E: Ἰωδαῖ. X: ἵνα δῶς αὐτὸν et † (p. ἀπόκλ.) Σινώχ. 27. N: ἐλοδορήσατε (F: ἔκ ἐπιτιμήσατε Ἰερემία [Al.: τῷ Ἰερ.] τῷ ἔξ Ἀν. τῷ προφητεύοντι ὑμῖν). 28. A: ὅτι διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβ. (X: Διότι ἀπέστειλεν πρὸς ὑμ.). F: ἡμᾶς ἐν Βαβυλῶνι ... τῶν καρπῶν αὐτῶν. 29. A† (p. Σοφ.) ὁ ἱερεὺς et (p. βιβλ.) τοῦτο (E: τὸς λόγους τῆς). A†F† (in f.) τοῦ προφήτου. 31. A†F† (p. πρὸς) πᾶσαν. F (pro Οὐτ.): Ὅτι. N: Σαμείαν (eti. ὕ. 32) et Σαμείας. A†N: Ἐλαμ. A: ἐπ' ἀδίκους. 32. X* ἐγὼ. A† (p. Σαμ.) τὸν Αἰλαμ. X: ἐστὶ (eti. NF) αὐτῷ ἀνθρ. A† (p. ἀνθρ.) καθήμενος. F* ἔκ ὄψ. A† (in f.) λέγει κύριος, ὅτι ἐκκλιον

28°. Septante: « n'a-t-il rien demandé à ce sujet? Dans le cours de ce mois, il vous a mandé (écrit) à Babylone, disant ».

נְתַנְּךָ לְהוֹדוֹת יְהוָה יְהוֹדֵד הַכֹּהֵן לְהוֹדוֹת פְּקָדִים בֵּית יְהוָה לְכָל־אִישׁ מִשָּׁנָע וּמִתְנַבֵּא וּנְתַתָּה אִתּוֹ אֶל־הַמִּפְתָּכָת וְאֶל־הַצֵּינָק; וְעַתָּה לְמָה לָא גַעַרְתָּ בְּיַרְמְיָהוּ הַעֲנֵתָנִי הַמִּתְנַבֵּא לְכֶם: כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח אֱלֹהֵינוּ בְּבָל לְאָמֹר אֶרְפָּה הִיא בְּנֹה בְתִים וְשָׁבוּ וְנִטְעֵי גִבּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָהוּ; וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יַרְמְיָהוּ הַנָּבִיא:

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יַרְמְיָהוּ לְאָמֹר: שָׁלַח עַל־כֵּן הַזֶּה לְאָמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־שָׁמְעִיָה הַנְּהַלְמִי יָעַן אֲשֶׁר נָבֵא לְכֶם שָׁמְעִיָה וְאָנֹכִי לָא שָׁלַחְתִּיו וַיִּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שָׁקֶר: לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַנְּנִי פֶקֶד עַל־שָׁמְעִיָה הַנְּהַלְמִי וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יְהִיָה לוֹ אִישׁ וְיָשֹׁב בְּתוֹךְ־הָעַם הַזֶּה וְלֹא־וְיָאָה בְּשׁוֹב אֲשֶׁר־אָנֹכִי עֹשֶׂה־לְעַמִּי נֹאמְרֵיָהוּ כִּי־סָרָה דְבַר עַל־יְהוָה: הַדְּבַר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יַרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לְאָמֹר: כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר פֶּתַח־לְךָ אֶת־פֶּתַח־הַבָּרָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֱלֹהֵי־סֶפֶר: כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאמְרֵיָהוּ וְשָׁבְתִי אֶת־שְׁבוֹת עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל וַיְהִי־נָא אָמַר יְהוָה וְהָשְׁבֹתִים אֱלֹהֵי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לְאֲבֹתְכֶם וַיִּרְשׁוּהָ:

ב' א' ח' בחקם סגול v. 31. 32.

ἐλάλησεν κατὰ τοῦ κυρίου. — 1. A†: γενόμενος. X: παρὰ κυρ. πρὸς Ἰερ. λέγων. 2. A†: κύριος τῶν δυνάμεων ... Γραψὸν σεαντῶ ... οὓς ἐγὼ ἐχρ. F: ἐπὶ βιβλίῳ. 3. E† (p. pr. κύρ.) παντοκράτωρ. X: ἀναστρ.

32. La fin du verset manque dans les Septante. XXX. 1. Disant. Septante: « pour dire ».

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 3° (a). Restauration d'Israël (XXX).

sacerdotem pro Joiade sacerdote, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitium et prophetantem, ut mittas eum in nervum et in carcerem. 27 Et nunc quare non increpasti Jeremiam Anathothiten, qui prophétat vobis? 28 Quia super hoc misit in Babylónem ad nos, dicens: Longum est: ædificate domos, et habitate: et plantate hortos, et comedite fructus eorum. 29 Legit ergo Sophonias sacerdos librum istum in auribus Jeremiæ prophætæ.

30 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam, dicens: 31 Mitte ad omnem transmigratiónem, dicens: Hæc dicit Dominus ad Semeiam Nehelamiten: Pro eo quod prophétavit vobis Semeias, et ego non misi eum: et fecit vos confidere in mendacio: 32 idcirco hæc dicit Dominus: Ecce ego visitabo super Semeiam Nehelamiten, et super semen ejus: non erit ei vir sedens in médio pópuli hujus, et non videbit bonum, quod ego faciam pópulo meo, ait Dominus: quia prævaricatiónem locutus est adversus Dóminum.

XXX. 1 Hoc verbum, quod factum est ad Jeremiam a Dómino, dicens: 2 Hæc dicit Dóminus Deus Israel, dicens: Scribe tibi omnia verba, quæ locutus sum ad te, in libro. 3 Ecce enim dies veniunt, dicit Dóminus: et convertam conversiόnem pópuli mei Israel et Juda, ait Dóminus: et convertam eos ad terram, quam dedi patribus eorum: et possidebunt eam.

26. Joiada, selon la plupart, est le grand prêtre qui avait montré beaucoup de zèle sous le règne de Joas (IV Rois, xi, 18; II Paralipomènes, xxiii, 17); selon d'autres, un simple prêtre, le second du grand prêtre, et le prédécesseur de Sophonias. — Les fers: littéralement le nerf. Voir la note sur Job, xiii, 27 (Glaire). 28. C'est long; le temps de votre captivité durera encore longtemps. 30. Prophéties messianiques, XXX-XXXIII. a) Restauration du peuple de Dieu, XXX. XXX. Une partie du peuple a été déjà emmenée en captivité; la catastrophe finale approche; Jérémie songe surtout, en ces moments critiques, à

pontife Joiada, afin que tu sois chef dans la maison du Seigneur, ayant autorité sur tout homme saisi d'une fureur prophétique, et prophétisant, afin que tu le mettes dans les fers et dans la prison. 27 Et maintenant pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise? 28 Parce qu'outre cela, il a envoyé vers nous à Babylone, disant: C'est long; bâtissez des maisons et habitez-les, et plantez des jardins, et mangez-en les fruits ». 29 Sophonias le prêtre lut donc cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.

30 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, disant: 31 « Envoie vers tous les fils de la transmigratió, disant: Voici ce que dit le Seigneur à Semeias, le Néhélamite: Parce que Semeias a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé; et qu'il vous a fait vous confier dans un mensonge; 32 c'est pour cela que voici ce que dit le Seigneur: Voilà que moi je visiterai Semeias le Néhélamite et sa race; il n'aura pas d'homme de sa race assis au milieu de ce peuple, et il ne verra pas le bien que moi je ferai à mon peuple, dit le Seigneur, parce qu'il a proféré des paroles de prévarication contre le Seigneur ».

XXX. 1 Voici la parole qui fut adressée à Jérémie par le Seigneur, disant: 2 « Voici ce que dit le Seigneur, Dieu d'Israël, disant: Ecris pour toi toutes les paroles que je t'ai dites dans un livre. 3 Car des jours viennent, dit le Seigneur, et je ferai retourner certainement mon peuple d'Israël et de Juda, dit le Seigneur; et je les ferai retourner dans la terre que j'ai donnée à leurs pères, et ils la posséderont ».

consoler ses frères. Il annonce d'abord que les captifs, non seulement de Juda, mais aussi d'Israël, reviendront dans leur patrie, 1-3. — Les calamités actuelles sont grandes, mais le joug étranger sera brisé, et David, c'est-à-dire le Messie, régnera de nouveau sur son peuple, 4-11. — Israël est frappé maintenant, sans que personne puisse le secourir, mais Dieu guérira un jour les blessures qu'il lui a faites, 12-17. — Il le ramènera dans sa terre, au dernier des jours, il fera régner sur lui un prince de sa race (le Messie), quand sa colère sera apaisée, 18-24. 3. Je ferai retourner certainement; littéralement je ferai retourner le retour; genre de répétition qui a pour but de donner plus de force à la pensée (Glaire).

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 3^a (a). Populi restitutio (XXX).

4 Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησε κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. 5 Οὕτως εἶπε κύριος· Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη. 6 Ἐρωτήσατε, καὶ ἴδετε, εἰ ἔτεκεν ἄρσεν; καὶ περὶ φόβου ἐν ᾧ καθέξουσιν ὄσφρην καὶ σωτηρίαν; διότι ἐώρακα πάντα ἄνθρωπον, καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὄσφρος αὐτοῦ; Ἐστράφησαν πρὸς ὡπα εἰς ἵκτερον. 7 Ὅτι ἐγενήθη μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη, καὶ οὐκ ἔστι τοιαύτη, καὶ χρόνος στενός ἐστι τῷ Ἰακώβ, καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται. 8 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπε κύριος, συντριψὺ τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν, καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαθήξω καὶ οὐκ ἐργάζονται αὐτοὶ ἐτι ἄλλοτρίοις, 9 καὶ ἐργάζονται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ τὸν Λαυὶδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς. 10 [Σὺ δὲ μὴ φοβοῦ, δοῦλέ μου Ἰακώβ, λέγει κύριος, οὐδὲ μὴ πτοηθῆς, Ἰσραὴλ· ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ σῶσω σε ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ γῆς τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν καὶ ἀποστραφήσεται Ἰακώβ, καὶ ἀναπαύσει, καὶ περισσεύσει πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ φοβούμενος. 11 Ὅτι μετὰ σοῦ εἰμι, λέγει κύριος, τοῦ σῶζειν σε· ποιήσω γὰρ συντέλειαν ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι, ἐν οἷς διέσπειρά σε· σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω εἰς συντέλειαν, ἀλλὰ παιδεύσω σε ἐν κρίσει, καὶ καθαρῶζω σὲ καθαρῶς σε]. 12 Οὕτως εἶπε κύριος· Ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγερὰ ἢ πληγὴ σου, 13 οὐκ ἔστι κρίων κρίσιν σου, εἰς ἀλγερὸν ἰατροῦθης, ὠφέλειά σοι οὐκ ἔστι. 14 Πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσωσιν ὅτι πλη-

4. F: Ἰούδα. 5. N† (p. φόβ.) αὐτῶ. A¹E: ἀκούσεσθε. 6. X† (p. Ἐρωτ.) δὴ. F* καὶ περὶ-σωτηρίαν. N: κατάξουσιν. X: (p. χ. αὐτῶ) ἐπὶ τὴν ὄσφρην. A²F† (p. ὄσφ. αὐτ.) ὡς τικτούσης. F† (a. ἔστρε.) καί. A¹N: εἵκτερον. 7. A: Ἐγενήθη ὅτι μεγ. (F: Οὐαὶ ὅτι μεγ.). N† (a. χρόν.) ὁ. X† (a. τῷ Ἰ.) καὶ θλίψεως. 8. F† (p. κύρ.) τῶν δυνάμεων. A: ζυγὸν (X† αὐτοῦ) ἀπὸ τραχ. (X: σθ) αὐτῶν κ. τ. δεσμοῦς (X: αὐτῶ) διαρ. ... ἐν ἄλλ. 9. X: ἐργ. κυρ. τῶ 9. 10s. * A¹BN; FX†; A²: Σὺ δὲ μὴ φοβοῦ, πᾶσι μου Ἰακώβ, φησὶν κύριος, μὴδὲ δειλιάσης, Ἰσραὴλ· ὅτι ἰδοὺ σῶζω σε μακρόθεν, καὶ τὸ σπέρμα ἀπὸ γῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἐπιστρέψει Ἰακώβ καὶ ἠσυχάσει καὶ εὐπαθήσει, καὶ οὐκ ἔσται

4 ואלה הדברים אשר דבר יהוה אלי ישראל ואל יהודה: פירכה אמר יהוה קול הרדה שמענו פחד ואין שלום: שאלו נא ראו אם ילד זכר מדוע ראיתי כל צבר ידיו עליה לציון: פני כלה ונהפכו כל פנים לירקון: הוי פי גדול היום ההוא מאון פמהו ועתצרה היא ליעקב וממנה וישע: והיה ביום ההוא נאם יהוה צבאות אשפר עלו מעל צוארה ומסורתיה אנתק ולא יעבדו כו עוד זרים: ועבדו את יהוה אלהיהם ואת דגד מלפם אשר אקים להם: ואתה אלתירא עבדי יעקב נאם יהוה ואל תחתה ישראל פי הנני מושיעה מרהוק ואת צורעה מארץ שבים ושכ יעקב ושקט ושאנן ואין מהרדי: פיי אתה אני נאם יהוה להשיעה פי אעשה כלה בכל הגוים אשר הפיצותיה שם אתה לא אעשה כלה ויסרתיה למשפט ונקמה לא אנקה: פי כה אמר יהוה אנוש לשברך נחלה מפתח: איון דין דינה למזור רפאות תעלה אין לה: פלמאנתה שכתחה אותה לא ידרשו פי מפת

v. 11. השפחה בנ' א' ו. 11. A²: Ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι, φησὶν κύριος, τοῦ σῶζειν σε· ὅτι ποιήσω ἐκλειψιν ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι εἰς οὓς διέσπειρά σε ἐκεῖ πληγὴ σε οὐ ποιήσω εἰς ἐκλειψιν, καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίσιν, καὶ ἀθωῶν οὐκ ἀθωῶσω σε. 12. A: Οὐτ. λέγει κύρ. (X: Ὅτι τάδε λέγ. κ.). X: Βίαιον (pro Ἀνέστ.) τὸ σύντρι. σθ. 13. A: οὐκ ἔστι σοι. 14. A: ἐπερωτήσωσιν.

Nous les empruntons à la Polyglotte de Complute. 11. Afin que tu ne paraisse pas à tes yeux irréprochable. Hébreu : « je ne te laisserai pas impuni ». 12. Incurable est la blessure. Septante : « j'ai amené sur toi la destruction ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 3^a (a). Restauration d'Israël (XXX).

4 Et hæc verba, quæ locutus est Dóminus ad Israel et ad Judam : 5 Quóniam hæc dicit Dóminus : Vocem terróris audívimus : formído, et non est pax. 6 Interrogáte, et vidéte si generat másculus : quare ergo vidi omnis viri manum super lumbum suum, quasi parturiéntis, et conversæ sunt univérsæ faciés in aurúginem? 7 Væ, quia magna dies illa, nec est símilis ejus : tempusque tribulatiónis est Jacob, et ex ipso salvábitur. 8 Et erit in die illa, ait Dóminus exercítium : cónteram jugum ejus de collo tuo : et víncula ejus dirúmpam, et non dominabúntur ei ámplius aliéni : 9 sed sérvient Dómino Deo suo et David regi suo, quem suscitábo eis. 10 Tu ergo ne tímeas serve meus Jacob, ait Dóminus, neque páveas Israel : quia ecce ego salvábo te de terra longínqua, et semen tuum de terra captivitátis eórum : et revertétur Jacob, et quiéscet, et cunctis áffluet bonis, et non erit quem formídet : 11 quóniam tecum ego sum, ait Dóminus, ut salvem te : faciám enim consummationem in cunctis géntibus, in quibus dispérsi te : te autem non faciám in consummationem : sed castigábo te in júdicio, ut non videáris tibi innócius.

12 Quia hæc dicit Dóminus : Insanábilis fractúra tua, péssima plaga tua. 13 Non est qui júdicet júdicium tuum ad alligándum : curatiónum utilitas non est tibi. 14 Omnes amatóres tui obliti sunt tui, teque non quærent : plaga enim inimíci per-

6. Demandez... figure qui représente l'effroi des Babyloniens, et leur extrême surprise, lorsqu'ils verront fondre sur eux toutes les forces réunies des Perses et des Mèdes. L'écriture désigne assez ordinairement les douleurs aiguës et subites par celles de l'enfantement (Glaire). 8. Son joug; c'est-à-dire le joug de l'ennemi. 9. David; c'est-à-dire le Messie, qui est appelé David (Ezéchiel, xxxiv, 23; xxxvii, 25), comme le descendant de ce prince, et comme possédant émi-

4 Et voici les paroles que le Seigneur a dites à Israël et à Juda : 5 « Ainsi voici ce que dit le Seigneur : Nous avons entendu une voix de terreur; l'épouvante, et il n'y a pas de paix. 6 Demandez et voyez si un mâle enfante; pourquoi donc ai-je vu la main de tout homme sur ses reins, comme une femme en travail, et pourquoi toutes les faces ont-elles tourné à la pâleur? 7 Malheur! car grand est ce jour, et il n'en est point de semblable; et c'est un temps de tribulation pour Jacob, mais il en sera délivré. 8 » Et il arrivera en ce jour-là, dit le Seigneur des armées, que je briserai son joug; et je l'ôterai de ton cou, je romprai ses liens, et les étrangers ne le domineront plus; 9 mais ils serviront le Seigneur leur Dieu, et David leur roi que je leur susciterai. 10 » Toi donc, ne crains pas, mon serviteur Jacob, dit le Seigneur, et ne t'effraye pas, Israël, parce que je te sauverai en te ramenant d'une terre lointaine, et ta race en la retirant de la terre de sa captivité; et Jacob reviendra, et se reposera, et abondera en toute sorte de choses, et il n'y aura personne qu'il redoutera. 11 Parce que moi je suis avec toi, dit le Seigneur, afin de te sauver, car je détruirai entièrement toutes les nations parmi lesquelles je t'ai dispersé; pour toi, je ne te détruirai pas entièrement; mais je te châtierai selon la justice, afin que tu ne paraisse pas à tes yeux irréprochable. 12 » Parce que voici ce que dit le Seigneur : Incurable est ta blessure, très maligne ta plaie. 13 Il n'est personne qui s'intéresse à ta cause pour bander ta plaie; dans les remèdes il n'y a pas d'utilité pour toi. 14 Tous ceux qui t'aimaient t'ont oubliée, et ne te rechercheront plus, car je t'ai frappée

nement et dans la réalité toutes les qualités que l'écriture donne à David comme figure du Messie. Zorobabel, à qui cette prophétie a été appliquée par quelques-uns, ne l'a remplie que fort imparfaitement; car il ne fut jamais roi, et il ne posséda jamais dans sa nation une autorité absolue (Glaire). 12. Dans ce verset et les suivants, jusqu'au 18^e inclusivement, Israël est considéré comme une femme, les verbes et les pronoms qui s'y rapportent sont tous au féminin (Glaire).

γὴν ἐχθροῦ ἐπαισά σε, παιδείαν στερεάν ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου. 15 [Τί βοᾷς ἐπὶ συντριμματί σου; Ἀνίατος ὁ πόνος σου διὰ τοῦ πλήθους τῆς ἀδικίας σου, καὶ διὰ τῶν ἁμαρτιῶν σου τῶν σκληρῶν ἐποίησά σοι ταῦτα]. 16 Διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἐσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται ἐπὶ πλήθος ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφύρημα, καὶ πάντας τοὺς προνομεύσαντάς σε δώσω εἰς προνομήν. 17 ὅτι ἀνάξω τὸ ἱμάτιόν σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηοῦς ἰατροῦσώ σε, φησὶ κύριος ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης, θήρευμα ὑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἐστίν αὐτήν.

18 Οὕτως εἶπε κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακώβ, καὶ τὴν ἀρχαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω. Καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ὁ λαὸς κατὰ τὸ κτίμα αὐτοῦ καθεδεῖται. 19 Καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ἄδοντες, φωνὴ παιζόντων. Καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσι. 20 Καὶ ἐξελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς, 21 καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῖ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται. Καὶ συναῶ αὐτούς, καὶ ἀποστρέψουσι πρὸς με, ὅτι τίς ἐστίν οὗτος ὃς ἔδωκε τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με; φησὶ κύριος. 22 [Καὶ ἐσεσθέ μοι εἰς λαὸν, κἀγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς κύριον].

23 Ὅτι ὄργη κυρίου ἐξῆλθε θυμῶδες,

14. A2+ (p. ἐπερ.) περι οὐ (E: τὰ εἰς εἰρήνην σε, F: σὲ οὐ μὴ ἐπερωτ.). X: πληγὴ ... παιδεία στερεῆ. E: ἐπληθύνθησαν (F: ἐπεπλήθυνθησαν, X: διότι ἐπληθύνθησαν). X+ (in f.) ἴσχυσαν αἱ ἀνομίαι σε. 15* A1B8 (A2FX+). A2: Τί βοᾷς ἐπὶ τὸ σύντριμμα σου; βλαῖον τὸ ἄλγος σου διὰ πλήθος ἀνομιῶν, ὅτι ἴσχυσαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησά σοι ταῦτα. 16. F: ἐσθιοντές σε (N: ἐχθροί σε) ... (pro κρέας-ἔδοντ.) εἰς ἀρχαλωσίαν ἦξου. X (pro ταῦτά σοι) : σοι ταῦτα, καὶ πάντες πολιορκούντές σε ἐν ἀρχαλωσίᾳ πορεύσονται. E: διαφύρηται ... διαφύρημα (N: βιαφορῶντες ... βιαφύρημα). A: προνομεύσαντάς. N: πάντες οἱ προνομεύσαντες σε δοθήσονται. 17. A1: ἱμάτιόν (I. ἱμάτι). X: διεσπαρμένη ἐκλήθη Σιών, αὐτή θηρ. κτλ. (F: ἐκλήθη Σιών et

15. Ce verset manque dans les Septante. Nous l'empruntons à la Polyglotte de Complute. 18. De ses demeures. Septante : « de ses captifs ». — Le temple. Septante : « le peuple ». — Sur son (pre-

אויב הכייתה מוסר אכזרי על רב עונך עצמו השאתיה: מה-תזעק על-שברך אנוש מכאבה על רב עונך עצמו השאתיה עשיתי אלה לך: לכן כל-אכליה יאכלו וכל-צרוך כלם בשבי ולכו והיו שאסוף למשסה וכל-בזיה אתן לבז: פי אעלה ארבה לך וממכותיה ארפאה נאסיהיה פי נדהה קראה לך ציון היא הרש אין לה:

18 פה אמר יהוה הנני-שב שבות אהלי יעקב ומשכנותיו ארחם ונבנתה עיר על-תקלה וארמון על-משפטו ישב: ויצא מהם תודה וקול משחקים והרבתיים ולא ימלטו והכבדתיים ולא יצערו: והיו בניו בקדם ועדתו לפני תפון ופקדתי על כל-לחציו: והיה אהירו ממני ומשלו מקרב וצא והקרבתי ונגש אלי פי מי הוא-זה ערב את-לבו לגשת אלי נאסיהיה: והיותם לי לעם ואנכי אהיה לכם לאלהים: 23 הנה סערת יהוה חמה וצאה

v. 15. בנ' א' מכאבה. v. 16. א' רצה. v. 18. א' מלא.

* θηρ. ὑμῶν ἐστ.). N (pro αὐτήν) : αὐτή. 18. X: Τάδε λέγει κ. FN: ἀποστρέψω. N* (bis) τὴν (X* alt.). A* τὸ (a. ὕψ.). A1: τείχος (I. ὕψος). F (pro λαός) : ναός. E: καθεδεῖται (X: καθελεῖται). 19. N: ἐλαττωθῶσι. A2+ (in f.) καὶ ἐχρῶ αὐτούς, καὶ οὐ μὴ σμικρυνθῶσι. 20. A: υἱοὶ αὐτοῦ. N* (pr.) τὸ. A+ (a. κατὰ) ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς. X: ὀρθωθήσονται (E: ὀρθωθήσεται). E: ἐπισκέψομαι. 21. A1F (pro pr. αὐτῶ) : αὐτῶν. X (pro alt. αὐτῶ) : αὐτῶν. F: ἐπιστρέψου. A: ἐπιστρέψαι. F: λέγει κ. 22* A1B8 (A2F+; F: εἰς κύριον). 23. X: θυμῶδες.

mier) modèle. Septante : « selon sa justice ». 21. « Septante : « et ses plus forts prévaudront sur eux et son prince sortira de lui (de mon peuple). Et je les rassemblerai et ils reviendront à mol... »

cussi te castigatióne crudéli : propter multitudinem iniquitátis tuæ dura facta sunt peccáta tua. 15 Quid clamas super contritióne tua? insaniabilis est dolor tuus : propter multitudinem iniquitátis tuæ, et propter dura peccáta tua, feci hæc tibi.

16 Propterea omnes, qui comedunt te, devorabuntur : et universi hostes tui in captivitatem ducuntur : et qui te vastant, vastabuntur : cunctosque prædatóres tuos dabo in prædam. 17 Obducam enim cicatricem tibi, et a vulneribus tuis sanabo te, dicit Dóminus. Quia ejectionem vocaverunt te Sion : Hæc est quæ non habebat requiréntem.

18 Hæc dicit Dóminus : Ecce ego convertam conversionem tabernaculorum Jacob, et tectis ejus miserabor, et ædificabitur civitas in excelsu suo, et templum juxta ordinem suum fundabitur. 19 Et egrediétur de eis laus, voxque ludéntium : et multiplicabo eos et non minuéntur : et glorificabo eos, et non attenuabuntur. 20 Et erunt filii ejus sicut a principio, et cœtus ejus coram me permanébit : et visitabo adversum omnes qui tribulant eum.

21 Et erit dux ejus ex eo, et princeps de medio ejus producétur : et applicabo eum, et accedet ad me : quis enim iste est, qui applicet cor suum ut appropinquet mihi, ait Dóminus? 22 Et éritis mihi in pópulum, et ego ero vobis in Deum.

23 Ecce turbo Dómini, furor egrédiens, procélla ruens, in cápité im-

Jer. 5, 6; Job, 13, 24; 30, 21. Jer. 2, 19. sanabitur. Is. 33, 1; 10, 24; 27, 9; Ez. 39, 25; Os, 2, 11. Jer. 16, 14; 22, 22. Ap. 18, 6. Jer. 33, 6; 8, 22. Is. 54, 6; 62, 4. Revertetur exul. Jer. 29, 14; 31, 23, 38; 33, 7, 11, 26; 9, 18. Jos. 11, 13. Nah. 3, 15. Zach. 10, 8. Jer. 29, 16. Orietur dux ex eo. Dent. 18, 16. Num. 5, 19. Ex. 19, 21; 24, 3. Jer. 24, 7; 31, 1, 33. Hebr. 8, 10. Omnia hæc

d'une plaie d'ennemi, d'un châtiment cruel; à cause de la multitude de tes iniquités, tes péchés sont devenus graves. 15 Pourquoi cries-tu d'avoir été brisée? ta douleur est incurable; à cause de la multitude de tes iniquités, et à cause de tes péchés graves, je t'ai fait cela.

16 » C'est pour cela que tous ceux qui te mangent seront dévorés; et tous tes ennemis seront emmenés en captivité; et ceux qui te ravagent seront ravagés, et tous ceux qui te pillent, je les livrerai au pillage. 17 Car je fermerai ta cicatrice, et je te guérirai de tes blessures, dit le Seigneur. Parce que, ô Sion, ils t'ont appelée la répudiée, disant: Voici celle qui n'avait personne qui la recherchât.

18 » Voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi, je ferai retourner certainement les tentes de Jacob, et j'aurai pitié de ses demeures, et la cité sera bâtie sur sa hauteur, et le temple sera fondé sur son premier modèle. 19 Et la louange et la voix de ceux qui formeront des chœurs sortiront du milieu d'eux; et je les multiplierai, et leur nombre ne diminuera pas, et je les glorifierai, et ils ne seront pas amoindris. 20 Et ses fils seront comme dès le commencement, et son assemblée demeurera devant moi; et je visiterai tous ceux qui le tourmentent.

21 » Et son chef sortira de lui : un prince naîtra du milieu de lui; je le ferai approcher, et il s'avancera vers moi; car quel est celui qui appliquerait son cœur à s'approcher de moi? dit le Seigneur. 22 Et vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.

23 » Voilà que le tourbillon du Seigneur, que la fureur qui s'échappe, que la tempête qui se précipite, se repo-

18. Ses demeures; littéralement ses toits. — Son premier modèle; c'est une des significations du terme hébreu correspondant, que l'auteur de la Vulgate lui-même a traduit ailleurs (Exode, xxvi, 30) par exemplar. Au reste, le mot ordinem qu'il emploie ici peut aisément se ramener à cette même signification (Glaire).

20. Je visiterai; je châtierai. 21. Son chef..... un prince. Ces mots, selon les interprètes anciens et modernes, s'appliquent à Jésus-Christ. Ceux qui l'entendent de Zorobabel regardent ce chef de Juda comme une figure du Messie. 24. La colère de son indignation, c'est-à-dire sa violente colère.



Danseuses et joueuses de lyre, de tambourin et de double flûte (XXXI, 4, p. 669). (Terre cuite de Vavrakion).